

roi *Wou* ¹⁾ eut détruit l'homme abandonné de tous ²⁾ et eut réuni entre ses mains la direction générale, le roi *Tch'eng*, grâce à cela, fit une inspection dans l'Est. (De même) après que l'empereur *Kao* (206—195 av. J.-C.) ³⁾ eut triomphé des trois fauteurs de troubles ⁴⁾ et eut instauré la dignité donnée par le Ciel, l'Empereur *Wou* (140—87 av. J.-C.), grâce à cela, monta faire le sacrifice *fong* ⁵⁾,

Précédemment, les cinq dynasties ⁶⁾ s'étaient effondrées et les quatre régions du monde s'étaient rompues; poussant de grands cris d'angoisse, les neuf territoires observaient leur ombre et cherchaient le salut; élevant toutes ensemble la voix, les myriades du peuple imploraient le Ciel et regardaient en haut en se plaignant. S'il n'y avait pas eu des talents militaires divins, comment ces nombreuses difficultés auraient-elles pu être subjuguées? s'il n'y avait pas eu une sagesse pacifique, comment le gouvernement parfait aurait-il pu être restauré?

Avec respect je considère que *T'ai tsou* (960—975), l'empereur grandement doué de piété filiale, qui commença l'évolution et établit l'apogée, éminemment guerrier et saintement pacifique, ayant une vertu divine et un mérite primordial ⁷⁾, accumula la prospérité depuis le commencement

1) Fondateur de la dynastie *Tcheou*.

2) Le dernier souverain de la dynastie *Yin*.

3) Fondateur de la dynastie *Han*.

4) *Hiang Yu* 項羽, *Tch'en Cheng* 陳勝, *Hou-hai* 胡亥 (cf. *Che yi ki*, chap. V, p. 2 v°).

5) En 110 av. J.-C.

6) Les cinq petites dynasties intermédiaires entre les *T'ang* et les *Song*.

7) Toutes ces épithètes constituent le nom posthume de *T'ai tsou*. Dans le *Song che*, chap. I, p. 1 r°, ce nom offre trois variantes, à savoir 睿文 au lieu de 聖文, et 聖功 au lieu de 元功, enfin l'addition des deux mots 至明 avant 大孝. Il est probable que ces modifications du nom posthume de *T'ai tsou* ont été introduites postérieurement à l'année 1008, date de notre inscription.